



صلاة أبناء ابراهيم

GEBED VAN DE KINDEREN VAN ABRAHAM

PRAYER OF THE CHILDREN OF ABRAHAM

PRIERE DES ENFANTS D'ABRAHAM

MODLITWA SYNÓW ABRAHAMA

ORAÇÃO DOS FILHOS DE ABRAÃO

ORACIÓN DE LOS HIJOS DE ABRAHÁN

GEBET DER KINDER ABRAHAMS

صلاة أبناء ابراهيم

أيُّها الإلهُ القديرُ، يا خالقنا ويا مُحبَّ البشرِ وكلِّ ما صنعتَ يداك، نحنُ أبناءُ وبناتُ ابراهيمَ المُنتَمينَ إلى اليهوديةِ والمسيحيةِ والإسلامِ، معَ كافةِ المؤمنينَ وجميعِ أصحابِ النوايا الحسنةِ، نشكركَ لأنكَ أعطيتنا ابراهيمَ، ابنَ هذهِ الأرضِ النبيلةِ والعريضةِ، أبًا مُشترَكًا في الإيمانِ.

نشكركَ لأنَّه مثالُ الرجلِ المؤمنِ، الذي أطاعَكَ حتى النهايةِ، فتركَ عائلتهُ وقبيلتهُ ووطنهُ لكي يذهبَ إلى أرضٍ لا يعرفها.

نشكركَ أيضًا على المثالِ الذي قدَّمه لنا أبونا المُشترَك في الشجاعةِ، والثباتِ وقُوَّةِ النفسِ، والكرمِ والضيافةِ.

نشكركَ، بصورةٍ خاصَّةِ، لإيمانهِ البطوليِّ، الذي أظهرهَ باستعدادِهِ للتضحيةِ بابنهِ طاعةً لأمرِكَ. إنَّنا ندركُ أن ذلكَ كانَ لهُ امتحانًا في غايةِ الصُّعوبةِ، لكنَّهُ خرَجَ مِنْهُ مُنتَصِرًا، لأنَّهُ وثقَ بِكَ دونَ تحفُّظٍ، أنتَ الرحيمُ الذي يمنحُ دومًا فرصًا للبدءِ من جديدٍ.

نشكركَ لأنَّك أفضتَ بركاتِكَ على أبنينا ابراهيمَ فجعلتهُ بركةً لجميعِ الشعوبِ.

يا إلهَ أبنينا ابراهيمَ وإلهنا، نسألكَ أن تمنحنا إيمانًا قويًّا، جادًا في عملِ الخيرِ، إيمانًا يفتحُ قلوبنا لكَ ولكلِّ إخوتنا وأخواتنا، ورجاءً لا يخيبُ، قادرًا على أن يريَ أمانةً وعوديكَ في كلِّ مكانٍ.

اجعلْ كلَّ واحدٍ مِنَّا شاهدًا على اهتمامِكَ وحبِّكَ للجميعِ وخاصةً اللاجئينَ والمُشرَّدينَ، والأراملِ والأيتامِ، والفقراءِ والمرضى.

افتحْ قلوبنا للمغفرةِ المُتبادلةِ، فنصبحَ أدواتٍ للمصالحةِ، فنبنِّي مجتمعا أكثرَ عدالةً وأخوةً.

اقبلْ جميعَ الموتى في دارِ الأبديةِ، دارِ السَّلامِ والنورِ، وخاصةً ضحايا العُنفِ والحروبِ.

اغضدِ السُّلطاتِ المدنيَّةِ في البَحْثِ عن المخطوفينَ والعثورِ عليهمَ، وفي حمايةِ النساءِ والأطفالِ بصورةٍ خاصَّةِ.

ساعدنا أن نعتنيَ بالأرضِ، ببيتنا المُشترَكِ الذي وهبتهُ، بِجُودِكَ وصَلاحِكَ، لنا جميعًا.

الأخ فرانسيس من روما أمين.

GEBED VAN DE KINDEREN VAN ABRAHAM

Almachtige God, onze Schepper, u houdt van onze menselijke familie en elk werk van uw handen:

Als kinderen van Abraham, joden, christenen en moslims, samen met andere gelovigen en alle personen van goede wil, danken wij u dat u ons Abraham, een vooraanstaande zoon van dit nobele en geliefde land, heeft gegeven om onze gemeenschappelijke vader in het geloof te zijn.

Wij danken u voor zijn voorbeeld als een man van geloof, die u volledig gehoorzaamde, zijn familie, zijn stam en zijn geboorteland achterliet en op weg ging naar een land dat hij niet kende.

Wij danken u ook voor het voorbeeld van moed, veerkracht, geestkracht, vrijgevigheid en gastvrijheid dat onze gemeenschappelijke vader in geloof ons heeft geschonken.

Wij danken u op een speciale manier voor zijn heroïsche geloof, blijkend uit zijn bereidheid om zelfs zijn zoon te offeren in gehoorzaamheid aan uw bevel. We weten dat dit een extreme test was, maar toch een waar hij als overwinnaar uit kwam, aangezien hij onvoorwaardelijk op u vertrouwde, die barmhartig bent en altijd de mogelijkheid biedt om opnieuw te beginnen.

Wij danken u omdat u door onze vader Abraham te zegenen, hem tot een zegen voor alle volken hebt gemaakt.

Wij vragen u, de God van onze vader Abraham en onze God, om ons een sterk geloof te schenken, een geloof dat rijk is aan goede werken, een geloof dat ons hart opent voor u en voor al onze broeders en zusters; en een grenzeloze hoop die in staat is om in elke situatie uw trouw aan uw beloften te onderscheiden.

Laat ieder van ons getuigen van uw liefdevolle zorg voor allen, in het bijzonder voor vluchtelingen en ontheemden, weduwen en wezen, armen en zieken.

Open ons hart voor wederzijdse vergeving en maak ons op deze manier tot instrumenten van verzoening, bouwers van een meer rechtvaardige en broederlijke samenleving.

Verwelkom in uw verblijfplaats van vrede en licht al degenen die zijn omgekomen, in het bijzonder de slachtoffers van geweld en oorlog. Sta de autoriteiten bij in hun zoektocht naar de slachtoffers van ontvoering en om in het bijzonder vrouwen en kinderen te beschermen.

Help ons om voor de aarde te zorgen, ons gemeenschappelijke huis, dat u in uw goedheid en edelmoedigheid aan ons allemaal hebt gegeven.

Leid onze handen bij de wederopbouw van dit land en geef ons de kracht die nodig is om diegenen te helpen die gedwongen zijn hun huizen en land achter te laten, zodat ze in veiligheid en waardigheid kunnen terugkeren en een nieuw, rustig en welvarend leven kunnen beginnen.

Amen

PRAYER OF THE CHILDREN OF ABRAHAM

Almighty God, our Creator, you love our human family and every work of your hands:

As children of Abraham, Jews, Christians and Muslims, together with other believers and all persons of good will, we thank you for having given us Abraham, a distinguished son of this noble and beloved country, to be our common father in faith.

We thank you for his example as a man of faith, who obeyed you completely, left behind his family, his tribe and his native land, and set out for a land that he knew not.

We thank you too, for the example of courage, resilience, strength of spirit, generosity and hospitality set for us by our common father in faith.

We thank you in a special way for his heroic faith, shown by his readiness even to sacrifice his son in obedience to your command. We know that this was an extreme test, yet one from which he emerged victorious, since he trusted unreservedly in you, who are merciful and always offer the possibility of beginning anew.

We thank you because, in blessing our father Abraham, you made him a blessing for all peoples.

We ask you, the God of our father Abraham and our God, to grant us a strong faith, a faith that abounds in good works, a faith that opens our hearts to you and to all our brothers and sisters; and a boundless hope capable of discerning in every situation your fidelity to your promises.

Make each of us a witness of your loving care for all, particularly refugees and the displaced, widows and orphans, the poor and the infirm.

Open our hearts to mutual forgiveness and in this way make us instruments of reconciliation, builders of a more just and fraternal society.

Welcome into your abode of peace and light all those who have died, particularly the victims of violence and war.

Assist the authorities in the effort to seek and find the victims of kidnapping and in a special way to protect women and children.

Help us to care for the earth, our common home, which in your goodness and generosity you have given to all of us.

Guide our hands in the work of rebuilding this country, and grant us the strength needed to help those forced to leave behind their homes and lands, enabling them to return in security and dignity, and to embark upon a new, serene and prosperous life.

Amen

PRIERE DES ENFANTS D'ABRAHAM

Dieu Tout-Puissant, notre Créateur qui aime la famille humaine et tout ce que tes mains ont accompli, nous, fils et filles d'Abraham appartenant au judaïsme, au christianisme et à l'islam, avec les autres croyants et toutes les personnes de bonne volonté, nous te remercions de nous avoir donné comme père commun dans la foi Abraham, fils éminent de cette noble et bien-aimée terre.

Nous te remercions pour son exemple d'homme de foi qui t'a obéi jusqu'au bout, en laissant sa famille, sa tribu et sa patrie pour aller vers une terre qu'il ne connaissait pas.

Nous te remercions aussi pour l'exemple de courage, de résistance et de force d'âme, de générosité et d'hospitalité que notre père commun dans la foi nous a donné.

Nous te remercions en particulier pour sa foi héroïque, manifestée par sa disponibilité à sacrifier son fils afin d'obéir à ton commandement. Nous savons que c'était une épreuve très difficile dont il est sorti vainqueur parce qu'il t'a fait confiance sans réserve, que tu es miséricordieux et que tu ouvres toujours des possibilités nouvelles pour recommencer.

Nous te remercions parce que, en bénissant notre père Abraham, tu as fait de lui une bénédiction pour tous les peuples.

Nous te demandons, Dieu de notre père Abraham et notre Dieu, de nous accorder une foi forte, active à faire le bien, une foi qui t'ouvre nos cœurs ainsi qu'à tous nos frères et sœurs ; et une espérance irrépessible, capable de voir partout la fidélité de tes promesses.

Fais de chacun de nous un témoin du soin affectueux que tu as pour tous, en particulier pour les réfugiés et les déplacés, les veuves et les orphelins, les pauvres et les malades.

Ouvre nos cœurs au pardon réciproque et fais de nous des instruments de réconciliation, des bâtisseurs d'une société plus juste et plus fraternelle.

Accueille dans ta demeure de paix et de lumière tous les défunts, en particulier les victimes de la violence et des guerres.

Aide les autorités civiles à chercher et à retrouver les personnes qui ont été enlevées, et à protéger de façon particulière les femmes et les enfants.

Aide-nous à prendre soin de la planète, maison commune que, dans ta bonté et générosité, tu nous as donnée à tous.

Soutiens nos mains dans la reconstruction de ce pays, et donne-nous la force nécessaire pour aider ceux qui ont dû laisser leurs maisons et leurs terres à rentrer en sécurité et avec dignité, et à entreprendre une vie nouvelle, sereine et prospère.

Amen

MODLITWA SYNÓW ABRAHAMA

Wszchemogący Boże, nasz Stwórco, który miłujesz rodzinę ludzką i wszystko to, czego dokonały Twoje ręce, my synowie i córki Abrahama – wyznawcy judaizmu, chrześcijaństwa i islamu, wraz z innymi osobami wierzącymi i wszystkimi ludźmi dobrej woli – dziękujemy Ci za to, że dałeś nam jako wspólnego ojca w wierze Abrahama, wybitnego syna tej szlachetnej i umiłowanej ziemi.

Dziękujemy Ci za jego wzór bycia człowiekiem wiary, który był Ci posłuszny aż do końca, opuszczając swoją rodzinę, swoje plemię i swoją ojczyznę, aby udać się do ziemi, której nie znał.

Dziękujemy również za wzór męstwa, niezłomności i siły ducha, wielkoduszności i gościnności, który dał nam nasz wspólny ojciec w wierze.

Dziękujemy Ci zwłaszcza za jego heroiczną wiarę, wyrażoną w gotowości poświęcenia własnego syna, aby być posłusznym Twoim nakazom. Wiemy, że była to najtrudniejsza próba, z której jednak wyszedł zwycięsko, bo bez zastrzeżeń zaufał Tobie, który jesteś miłosierny i zawsze otwierasz możliwości rozpoczynania na nowo.

Dziękujemy Ci, ponieważ, obficie błogosławiąc naszemu ojcu Abrahamowi, uczyniłeś go błogosławieństwem dla wszystkich narodów.

Prosimy Cię, Boże naszego ojca Abrahama i nasz Boże, obdarz nas silną wiarą, czyniącą dobro, wiarą, która otworzyłaby nasze serca na Ciebie i na wszystkich naszych braci i siostry; to niepohamowana nadzieja, zdolna wszędzie dostrzegać wierność Twoich obietnic.

Spraw, aby każdy z nas był świadkiem Twojej miłującej troski o wszystkich, a zwłaszcza o uchodźców i wysiedleńców, wdowy i sieroty, ubogich i chorych.

Otwórz nasze serca na wzajemne przebaczenie i uczyn nas narzędziami pojednania, budowniczymi społeczeństwa bardziej sprawiedliwego i braterskiego.

Przyjmij w swoim przybytku pokoju i światła wszystkich zmarłych, a szczególnie ofiary przemocy i wojny.

Wspieraj władze państwowe w poszukiwaniu i odnajdywaniu osób uprowadzonych oraz w chronieniu w szczególny sposób kobiet i dzieci.

Pomóż nam troszczyć się o planetę, wspólny dom, który w Twojej dobroci i hojności dałeś nam wszystkim.

Wspieraj nasze ręce w odbudowie tego kraju i daj nam niezbędną siłę, abyśmy mogli pomóc tym, którzy musieli opuścić swoje domy i ziemię, by powrócili bezpiecznie i z godnością, i rozpoczęli nowe, spokojne i dostatnie życie.

Amen

ORAÇÃO DOS FILHOS DE ABRAÃO

Deus Todo-Poderoso, nosso Criador, que amais a família humana e tudo o que as vossas mãos fizeram, nós, filhos e filhas de Abraão pertencentes ao Judaísmo, ao Cristianismo e ao Islão, juntamente com os demais crentes e todas as pessoas de boa vontade, agradecemos-Vos por nos terdes dado como pai comum na fé Abraão, filho insigne desta nobre e amada terra.

Agradecemos-Vos pelo seu exemplo de homem de fé que Vos obedeceu completamente, deixando a sua família, a sua tribo e a sua pátria a fim de ir para uma terra que não conhecia.

Agradecemos-Vos também pelo exemplo de coragem, resiliência e força de ânimo, generosidade e hospitalidade que nos deu o nosso pai comum na fé.

Agradecemos-Vos particularmente pela sua fé heroica, demonstrada na disponibilidade em sacrificar o próprio filho para obedecer à vossa ordem. Sabemos que era uma prova muito difícil, da qual todavia saiu vitorioso, porque confiou sem reservas em Vós, que sois misericordioso e sempre abris novas possibilidades para recomeçar.

Agradecemos-Vos porque, abençoando o nosso pai Abraão, fizestes dele uma bênção para todos os povos.

Pedimo-Vos, Deus do nosso pai Abraão e nosso Deus, que nos concedais uma fé forte, operosa no bem, uma fé que abra os nossos corações a Vós e a todos os nossos irmãos e irmãs; e uma esperança irreprimível, capaz de em tudo vislumbrar a fidelidade das vossas promessas.

Fazei de cada um de nós uma testemunha do vosso cuidado amoroso por todos, especialmente os refugiados e os deslocados, as viúvas e os órfãos, os pobres e os doentes.

Abri os nossos corações ao perdão recíproco, tornando-nos instrumentos de reconciliação, construtores duma sociedade mais justa e fraterna.

Acolhei na vossa morada de paz e luz todos os defuntos, de modo particular as vítimas da violência e das guerras.

Assisti as autoridades civis na busca e localização das pessoas sequestradas e na proteção especial das mulheres e crianças. Ajudai-nos a cuidar da terra, a casa comum que, na vossa bondade e generosidade, destes a todos nós.

Sustentai as nossas mãos na reconstrução deste país e dai-nos a força necessária para ajudar, aqueles que tiveram de deixar as suas casas e terras, a regressar em segurança e com dignidade, e a começar uma vida nova, serena e próspera.

Amen

ORACIÓN DE LOS HIJOS DE ABRAHÁN

Dios omnipotente, Creador nuestro que amas a la familia humana y a todo lo que han hecho tus manos, nosotros, los hijos e hijas de Abrahán pertenecientes al judaísmo, al cristianismo y al islam, junto a los otros creyentes y a todas las personas de buena voluntad, te agradecemos por habernos dado como padre común en la fe a Abrahán, hijo insigne de esta noble y amada tierra.

Te damos gracias por su ejemplo de hombre de fe que te obedeció hasta el fin, dejando su familia, su tribu y su patria para ir hacia una tierra que no conocía.

También te agradecemos por el ejemplo de valentía, resiliencia y fortaleza, de generosidad y hospitalidad que nuestro padre común en la fe nos ha dado.

Te damos gracias, en particular, por su fe heroica, demostrada por la disponibilidad para sacrificar a su hijo por obedecer tu mandato. Sabemos que era una prueba muy difícil, de la que, no obstante, salió vencedor, porque sin condiciones confió en Ti, que eres misericordioso y abres siempre nuevas posibilidades para volver a empezar.

Te agradecemos porque, bendiciendo a nuestro padre Abrahán, lo has hecho una bendición para todos los pueblos.

Te pedimos, Dios de nuestro padre Abrahán y Dios nuestro, que nos concedas una fe fuerte, diligente en el bien, una fe que abra nuestros corazones a Ti y a todos nuestros hermanos y hermanas; y una esperanza invencible, capaz de percibir en todas partes la fidelidad de tus promesas.

Haz de cada uno de nosotros un testigo de tu cuidado amoroso hacia todos, en particular hacia los refugiados y los desplazados, las viudas y los huérfanos, los pobres y los enfermos.

Abre nuestros corazones al perdón recíproco y haznos instrumentos de reconciliación, constructores de una sociedad más justa y fraterna.

Acoge en tu morada de paz y de luz a todos los difuntos, en particular a las víctimas de la violencia y de las guerras.

Asiste a las autoridades civiles en la búsqueda y el rescate de las personas secuestradas, y en la particular protección de las mujeres y los niños.

Ayúdanos a cuidar el planeta, la casa común que, en tu bondad y generosidad, nos has dado a todos nosotros.

Sostiene nuestras manos en la reconstrucción de este país, y concédenos la fuerza necesaria para ayudar a cuantos han tenido que dejar sus casas y sus tierras con vistas a alcanzar seguridad y dignidad, y a comenzar una vida nueva, serena y próspera.

Amén

GEBET DER KINDER ABRAHAM'S

Allmächtiger Gott, unser Schöpfer, du liebst die Menschheitsfamilie und auch sonst alles, was deine Hände vollbracht haben. Wir, die Söhne und Töchter Abrahams, die dem Judentum, dem Christentum und dem Islam angehören, danken dir zusammen mit anderen Gläubigen und allen Menschen guten Willens, dass du uns Abraham, einen berühmten Sohn dieses edlen und geschätzten Landes, als gemeinsamen Vater im Glauben geschenkt hast.

Wir danken dir für das Beispiel dieses gläubigen Mannes, der dir bis zum Äußersten gehorchte und seine Familie, seinen Stamm und seine Heimat verließ, um in ein Land zu gehen, das er nicht kannte.

Wir danken dir auch für das Beispiel an Mut, Durchhaltevermögen, Seelenstärke, Großzügigkeit und Gastfreundschaft, das uns unser gemeinsamer Vater im Glauben gegeben hat.

Wir danken dir insbesondere für seinen heroischen Glauben, den er bewies, als er bereit war, seinen Sohn zu opfern, um deinem Befehl zu gehorchen. Wir wissen, dass dies eine äußerst schwierige Prüfung war, aus der er dennoch als Sieger hervorging, weil er dir ohne Vorbehalt traute, der du barmherzig bist und immer neue Wege für einen Neubeginn eröffnest.

Wir danken dir, denn dadurch, dass du unseren Vater Abraham gesegnet hast, hast du ihn zu einem Segen für alle Völker gemacht.

Wir bitten dich, du Gott unseres Vaters Abraham und unser Gott: Schenke uns einen starken Glauben, der sich für das Gute einsetzt, einen Glauben, der unsere Herzen für dich und für alle unsere Brüder und Schwestern öffnet, und eine Hoffnung, die sich nicht unterdrücken lässt und überall die Treue deiner Verheißungen zu erkennen vermag.

Mache jeden von uns zu einem Zeugen deiner liebenden Sorge für alle, besonders für die Flüchtlinge und Vertriebenen, die Witwen und Waisen, die Armen und Kranken.

Öffne unsere Herzen, schenke uns die Bereitschaft, einander zu vergeben und mache uns zu Werkzeugen der Versöhnung, zu Erbauern einer gerechteren und geschwisterlicheren Gesellschaft.

Nimm alle Verstorbenen, besonders die Opfer von Gewalt und Krieg, auf in dein Reich des Lichtes und des Friedens. Steh den Verantwortlichen darin bei, die Entführten zu suchen und zu finden und vor allem Frauen und Kinder zu schützen.

Hilf uns für den Planeten Sorge zu tragen, das gemeinsame Haus, das du uns allen in deiner Güte und Großzügigkeit gegeben hast. Komm uns beim Wiederaufbau dieses Landes zu Hilfe und gib uns die Kraft, die wir brauchen, um denen zu helfen, die ihre Heimat und ihr Land verlassen mussten, so dass sie sicher und in Würde zurückzukehren und ein neues Leben in Frieden und Wohlstand beginnen können,
Amen